

STAGES • IKASTALDI • ATELIERS

DANSE, CORPS ET PAYSAGE

Du 13 au 19 juillet à Macaye & Cambou

Avec Frank van de Ven, danseur venant d'Amsterdam, célébration de l'espace révélé par la danse... Ateliers en pleine nature et en salle.

Infos : 00 31 20 68 42 568 ou frank.bwa@xs4all.nl

VOIX ET CHANT Du 16 au 19 juillet à Itxassou

Avec David Goldsworthy du Roy'art théâtre et Beñat Achiary du CRR de Bayonne. Dans la voie de l'enracinement et de l'ouvert au monde, entre chant traditionnel et improvisation, chant, souffle, la créativité est au centre de ce travail vocal...

Tarif : 200€ les 4 journées Tarif réduit : 150€

Infos : 06 13 13 10 88

DANSE AFRICAINE

Du 16 au 19 juillet à Itxassou, les après-midis

Avec Chrysogone Diangouaya, l'un des plus grands danseurs et chorégraphes du Congo Brazza. Précurseur de la danse contemporaine au Congo, passionné par la transmission et la pédagogie, apprendre à son contact est un bonheur... il vous entraînera dans l'univers très riche des danses traditionnelles-actuelles de son pays.

Tarif : 100€ les 4 demi-journées Tarif réduit : 80€

Infos : 06 33 72 55 53 ou mailto:frank.bwa@xs4all.nl

DAYA Les 20 et 21 juillet de 16h à 18h à Elizaldia

Avec Gorka Echarri : c'est un art énergétique mis au point à partir des arts martiaux indonésiens et de l'observation des animaux. Travail postural, créativité, improvisation, travail à 2... ouvert à tous.

Infos : 06 33 72 55 53

BIBLIOTHEQUE NOMADE ET ATELIERS ARTISTIQUES

Fabien Nogué 06 84 16 38 99

BIBLIOTHÈQUE NOMADE

Un espace de lecture pour tous, au bout du pré d'Athari, à côté des cerisiers, en écho aux créations des artistes venus au festival... pour nourrir la curiosité et l'imaginaire de chacun. Espaces de silence en plein festival.

ENTRÉE LIBRE



© Cristian Martinez

ATELIERS ARTISTIQUES

Comme chaque année, Errobiko Festibala organise pour les enfants et adolescents, des ateliers artistiques en résonance avec le thème du festival.

• ARTS PLASTIQUES avec Benoît Pinget
Mercredi, Jeudi & Vendredi, 10h-12h30

• JEUX DE PLATEAUX & FABRICATION DE JEUX
avec Carole Cousin & Francis Charquaoui
Jeudi & Vendredi, 10h-12h30

ARTS PLASTIQUES par Jean-François Larralde

EXPOSITION DE PHOTOGRAPHIES DE PATXI LASKARAI,

Du 19 au 22 juillet 2012 à Sanoki

Patxi Laskarai,

Photographe paysagiste avec des vues du Pays Basque caractérisées par des cadrages singuliers et une approche impressionniste de sa terre natale, installé à St-Jean-de-Luz où il dirige un studio photo, Patxi Laskarai se consacre depuis quelques années à un nouveau travail de recherche fondé sur des séries où il aborde des sujets précis comme sa suite « Harriak » ou celle dédiée au cimetière de Derio en Biscaye qu'il appréhende comme un prolongement socio-économico-culturel de la ville de Bilbao et qui lui apparaît comme l'exact opposé des cimetières traditionnels de sa province, la Basse-Navarre.

Il mène actuellement un travail sur les grottes préhistoriques d'Oxocelhaya à Isturitz. Patxi n'a de cesse d'enrichir sa propre synthèse de photographe en faisant preuve d'une grande liberté et d'une non moins grande imagination dans son approche de sujets locaux et conjoncturels typiquement basques avec des thèmes de modernité universelle.

VERNISSAGE, le jeudi 19 juillet à 19h à Sanoki

RENCONTRE avec Patxi Laskarai
et Jean-François Larralde autour des œuvres de Patxi,
le vendredi 20 juillet à 18h à Sanoki



EN ECHO AU FESTIVAL ERROBIKO FESTIBALA ERROBIKO FESTIBALAREN OIHARZUNAK ...

AVANT LE FESTIVAL

Concert à Lacarre

le vendredi 13 juillet 2012 à partir de 18h

Le vendredi 13 juillet 2012, rendez-vous à la maison Caracotchea, chez J. Claude Sempé, à Lacarre (Garazi) à 18h.

Balade dans la forêt vers le lieu de la représentation en pleine nature (3/4 d'heure de marche, bien se chauffer).

Face aux montagnes de Garazi, lecture du « Serpent d'étoiles » de Jean Giono, « pastorale » de bergers provençaux, avec les voix de Fabien NOGUÉ, Pascale FAUVEAU, Marc LAFAURIE, Beñat ACHIARY, Linda ELLOOK, Sabiatou N'JOIA, et les musiques de Jean-Christian IRIGOYEN (accordéon) et David HOLMES (clarinettes).

Descente vers Caracotchea pour le **récitil de chants** qui débutera à 22h dans l'auberge :

• « Neure bihozeko atea », textes du poète vietnamien Thich Nhat Hanh, traduits en euskara par P. Etxegoïn, mis en musique et chantés par Laurent Bernays accompagné de Stéphane Xérés à la guitare.

• Chants basques avec Alain LARRAGNÉGUY et Kattalin INDABURU.

Possibilité de se restaurer sur place.

Repli du « Serpent d'étoiles » dans l'auberge en cas de mauvais temps.

APRÈS LE FESTIVAL

Concert aux Fêtes de Bayonne

le samedi 28 juillet 2012 à 12h30,

au croisement de la rue Port-Neuf et de la rue Lormand

• Joseba IRAZOQUI / guitare électrique et

Beñat ACHIARY / chant : hommage au chanteur et guitariste américain Robbie Basho

• Maitena DUHALDE / triki,
Benoît LAMERAIN /
bouzouki, guitare et
Mathias GOYHENECHÉ / pan-
dero
Musiques traditionnelles
basques.

Après des fêtes, suivi du repas des bénévoles et des amis d'Errobiko Festibala.

(Renseignements et inscriptions à l'accueil du festival à Itsasu et au 06 33 72 55 53)



Mise en page : @francdesign.com

CRÉATION • CONCERTS • STAGES • SPECTACLES • EXPOSITIONS

erro biko festi bala

FESTIVAL 2012

ITXASSOU • ITSASU

EUSKAL HERRI - BRETAGNE
ETHIOPIE - MADAGASCAR

MICHEL PORTAL
BOJAN Z
RAMON LOPEZ
BEÑAT ACHIARY
ETENESH WASSIÉ
LE TIGRE DES PLATANES
REGIS GIZAVO
JULEN ACHIARY
PATXI LASKARAI
MIXEL ETXEKOPAR
PHILIPPE DE EZKURRA
ERWAN ET GUÉNOLÉ KERAVEC

UZTAILA 19 - 20 - 21 - 22 JUILLET
http://www.errobikofestibala.fr
INFO : 06 33 72 55 53

DE LA TERRE-MERE A LA PASTORALE URBAINE HIRI PASTORAL BATEN BIDEETAN...

Partout, au cœur des fêtes et des rituels qu'inventent les humanités, on trouve le son, le chant, la danse, la langue, l'espace symbolique fécondé par la mémoire vivante. Il en va ainsi pour la pastorale souleline, théâtre chanté et dansé où acteurs et public se réapproprient leur histoire et la transmettent. Là est la source de notre projet de pastorale urbaine prévu en 2013... pastorale urbaine qui se situera dans l'histoire des travailleurs du métal du Pays Basque et du sud des Landes... son nom :

« Gerezien denbora... le temps des cerises... »

Errobiko Festibala 2012 en sera déjà le creuset artistique, la forge ardente et joyeuse... avec ses expositions, ses conférences, ses spectacles mêlant musiques et danses, ses moments de fête, ses ateliers... avec des artistes passionnés venus des 2 côtés du Pays Basque, de Bretagne, du Congo, d'Ethiopie, de Madagascar... et avec vous tous qui ne vous contentez pas d'une culture basée sur la seule consommation mais qui en devenez acteurs...



© Patxi Laskarai

« Hiri pastoral baten bideetan... » badu aspaldi amets hori gogoan dugula : artistiko obra batean, pastoral batean, hemengo langileen historia agerarratzea... pertsona batzuen biziari lotuz...

Itxaro Bordak "Gerezien denbora" idatzi du eta agian pastorala ateratuko dugu heldu den urteko... Beraz, urratsez urrats, xiberoko pastoraletik hiri pastoral baterat...

Beñat Achiary

LE MOT DU MAIRE

Pour cette nouvelle édition d'Errobiko Festibala, ITXASSOU se félicite cette année encore d'être le cadre et la scène d'un spectacle vivant, aussi haut en couleurs qu'en qualité.

Fidèle à son concept, ERROBIKO FESTIBALA nous propose des rencontres humaines, artistiques, musicales qui, doucement, nous bousculent, nous mènent sur des chemins non conventionnels au rythme des sons, des mots, des chants, des danses à la rencontre de la liberté et de la passion ! Laissons-nous surprendre et séduire !

Errobiko Festibala c'est l'invitation au voyage, au dépassement, la promesse d'émotions partagées, toujours renouvelées.

Ongi etorri deneri ! Bienvenue à tous ! Bon Festival

Le Maire, Roger Gamoy



© Cristian Martinez

NOUS REMERCIONS

tous ceux qui... aux côtés de l'Association Ezkandrai, par leurs encouragements, les soutiens financiers publics (Conseil Général, Conseil Régional d'Aquitaine, Drac), l'Institut Culturel Basque, les soutiens privés, les aides et les services de toutes sortes, en commençant par les municipalités d'Itsasu, de Cambou et les associations locales, jusqu'aux très nombreux bénévoles, artistes, techniciens...

tous ceux qui ont permis que se tienne ce 17^{ème} Errobiko Festibala.

Nous les invitons tous à goûter aux fruits de ce travail !

Maite Etxemendi-Axiari



FÊTES DE BAYONNE RENDEZ-VOUS LE SAMEDI 28 JUILLET À 12H30

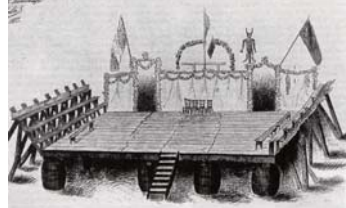


JEUDI 19 JUILLET

UZTAILAREN 19-AN ORTZEGUNEAN

17H À SANOKI CONFÉRENCE-SPECTACLE

La pastorale, la création artistique et leurs formes nouvelles peuvent-elles être le lieu de la créativité de tous... avec l'écrivain et metteur en scène de théâtre **Armand GATTI**, invité par **Beñat ACHIARY**... Chant et musique, danse avec Eneka Bordato...



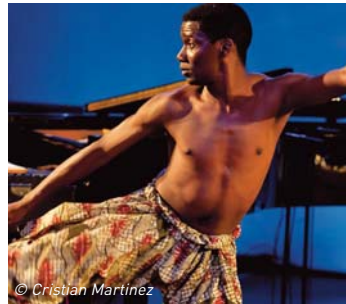
Dessin Louis Collas 1922

19H À SANOKI INAUGURATION DU FESTIVAL & DE L'EXPOSITION

En présence du photographe **Patxi Laskarai**, de la Mairie, des artistes et du public...

Artiste plasticien de formation et dans l'âme... Ses créations peuvent être énigmatiques, envoûtantes, exaltantes, toujours d'une grande qualité dans la transfiguration du réel et la beauté de l'image.

Il crée une photo comme d'autres composent un tableau : son dessin préparatoire c'est l'image, la composition est dans son oeil, la perspective dans sa position même.



Chrysgone Diangouaya

Entre la photo prise et l'achèvement d'une série peuvent passer des mois, des années... l'intention le guidera vers l'image finale au travers de sa quête incessante à restituer et magnifier l'amour de son pays.

Aperitif offert par les hôteliers d'Itsasu.

20H RESTO D'ATHARRI

21H30 À ATHARRI... CONCERT CHANTS LIBRES

TXALAPARTA hommage à **Jesus Artze / Tiki ta Handia**

HIRUALDE, Danse et musique Musicien basque du Tout-Monde, **Julen ACHIARY** nous offre ici une alchimie très profonde entre la musique et la danse. En son cœur, la poésie d'Agustín Zamora, de Josean Artze, d'Iñaxo Borda, les chants basques traditionnels mais aussi les chants yorubas et ceux de Coltrane... Il s'est entouré de **Mathieu LEBRUN** (sax), **Yan RENAUD** (electro-acoustique et percussions), **William LEGARES** (basse électrique) et du danseur congolais **Chrysgone DIANGOUAYA**... Le vol de l'aigle depuis les terres basques vers l'Afrique et le jazz...



Julen Achiary



Bojan Z

MICHEL PORTAL "special Itsasu"

Après le fantastique concert donné sur les hauteurs d'Urzumu en 1997... où il a joué avec le groupe de free-rock Etage 34, avec Bernard Manciet disant comme personne son poème sur Gemrika, et avec la voix basque de **Beñat Achiary**... Voici à nouveau Michel Portal pour un « special Itsasu »... quand le temps des cerises se conjugue avec les chants les plus tendres et les plus libres... avec les espoirs les plus fous...

Nous entendrons pour l'occasion dans un quatuor **Michel PORTAL** (sax, clarinette, bandonéon), **Bojan Z** (piano et fender Rhodes), **Beñat ACHIARY** (chant) **Ramon LOPEZ** (batterie).



Michel Portal

17-ETAN SANOKI SALAN MINTZALDI-IKUSGARRIA

Pastorala, sorkuntza artistikoaren bide berriak denentzako sormen-espazioa bilaka litezke ? **Beñat ACHIARY** gomiatu du **Armand GATTI** d'azale eta antzerkilaria famatua... Kantari eta musikariak...

19-ETAN SANOKI SALAN ERROBIKO FESTIBALA ETA ERAKUSKETEN ESTRENALDIA

Patxi LASKARAI-ekin... Aurtengo Errobiko Festibalaren lemaila loturik, **Patxi** hautatu ditu alde batetik euskal erritual batzutan egin dituen argazkiak, pastoralakoak, maskaradakoak...

Eta bestalde industrial eta mundu modernoko espazio batzutan hartu dituen argazki zontzei... **Bilbon**, **Errenterian**, **Nafarroan**... hango leku hutsak erakusten ditu, gizon eta emazterik gabe... holako irudiek indar gehiagorekin, dion bezala, agerarratzen dutelako gizon eta emazteen lanaren presentzia, fruitua... Beraz, **Lekunberrin** sortu den **Patxi Laskarai** argazkilariarekin ibiliko gira ama-lurratik hiri pastoral baterat...

Zintzur-bustitze / Itsasukoko Ostalerak eskainirik

20-ETAN ATHARRIKO OSTATUAN AFARIA

21:30-ETAN ATHARRI SALAN KONTZERTUA KANTU ASKATUAK

TXALAPARTA omenaldia Jesus Artze-ri, Tiki ta Handia bikotearekin.

HIRUALDE, Dantza ta musika Julen ACHIARY gazte kantari eta perkusio jotzaileak erakitako programa... bere hitozean **Josean Artze**, **Agustín Zamora**, **Iñaxo Borda** euskal olerkariak... euskal ohidurazko kantua... bai eta ere **Coltrane** eta **Yoruba** kantua... Berarekin **Mateo LEBRUN** (saxoa), **Yan RENAUD** (elektro-akustika eta perkusioa), **William LEGARES** (baxu elektrikoa) eta **Chrysgone DIANGOUAYA** Kongoko dantzaria... Euskal lurrean hegaldatutako arranoa Afrika eta jazz espazioetan barna...

MICHEL PORTAL "special Itsasu"

Michel Portal musikari famatua klasiko eta jazz musikazko munduetan... Baionako da eta plazer handi batekin heldu da jotzerat bere sor-lekura ! Oroitzen gira nota parte hartu zuen **Bernard Manciet** kaskoin olerkariaren « Gemrika » eman ginuelarik **Itsasu**, **Urzumu** kaskoan... Aurtun ere goaitaten dugu... Dudarik gabe, gerezien sasoiak gogo zoroenarekin bat egiten duenean, kanturik samur eta askeena sortuko da...

Michel PORTAL (sax, klarinete, bandoneoia), **Bojan Z** (piano eta teklatuak), **Beñat ACHIARY** (kantua), **Ramón LOPEZ** (bateria).

VENDREDI 20 JUILLET

UZTAILAREN 20-AN ORTZIRALEAN

10H À ELIZALDIA, repli à Sanoki CONFÉRENCE-SPECTACLE

La pastorale et sa communauté Témoignages et points de vue autour de la naissance, de la réalisation, des effets d'une pastorale dans la communauté qui la porte... avec **Mixel ETXEKOPAR**, **Nicole LOUGAROT**, **Patrick QUEHEILLE**, et **J. Pierre RECALT**.

13H RESTO D'ATHARRI

Rencontres et partage, repas du festival.

14H CAFÉ ZABALIK & ITINÉRANCES DES LIEUX DITS

(voir page 6)

15H PROMENONS-NOUS DANS LES BOIS...

RV à l'entrée d'Atharri pour le départ des balades musicales avec les enfants sur les sentiers et collines d'Itsasu, préparées par **J. Christian IRIGOYEN**...

17H AU PRÉ DES ARTISTES...

Scène extérieure sous chapiteau ouvert, café-concert sur le pré d'Atharri, scène ouverte à la création musicale en Pays Basque, avec des artistes locaux... et d'ailleurs... Solos et duos. (voir page 6).

19H APÉRO ET REPAS À ATHARRI

21H30 À ATHARRI CONCERT TROIS SOURCES

Musiques de Bretagne Erwan et Guénolet KERAVEC Deux fantastiques musiciens, **Erwan KERAVEC** (cornemuse) et son frère **Guénolet KERAVEC** (bombardes) nous mènent dans la magie des musiques bretonnes et de leurs danses profondes...

PILOTARHITZA, spectacle-crédation musique et danse sur le thème de la pelote avec : **Mizel THERET** (danseur), une improvisatrice-bertsulari, **Jean Christian IRIGOYEN** (accordéon), **Mixel ETXEKOPAR** (flûtes, chant, contrebasse), **Pierre THIBAUD** (percussions), **Pierre VISSLER** (electroacoustique), La parole improvise, la pelote danse dans le corps du danseur, les musiques de transe s'emparent de l'orchestre...

Etenesh WASSIÉ, LE TIGRE DES PLATANES

Le **Tigre des Platanes**, groupe de jazz toulousain, rencontre l'immense chanteuse éthiopienne **Etenesh Wassié**... Une rencontre inouïe, cultivée par de nombreux voyages des Toulousains en Ethiopie, où la chanteuse azmaya à la voie phénoménale, tendre et volcanique, porte à incandescence la musique et les improvisations du quartet toulousain... un chavirement !

Etenesh WASSIÉ / voix, **Marc DÉMÉREAU** / saxophones, mélodica, **Fabien DUSCOMBS** / batterie, **Bojan Z** (piano et teklatuak), **Beñat ACHIARY** (kantua), **Ramón LOPEZ** (bateria).



Errobiko Festibala 2011



Erwan Keravec



Pilotarhitza



Etenesh Wassié

10-ETAN ELIZALDIA aterbea Sanokin MINTZALDI-IKUSGARRIA

Pastorala eta bere herria **Mixel ETXEKOPAR**, **Nicole LOUGAROT**, **Patrick QUEHEILLE**, eta **J. Pierre RECALT**. xuberotarrek emanen daukute heien lekuokotasunak eta ikusmoldeak lehengo eta oraiko pastoraleri buruz... Pastoralen hari-rola, jarlekua... pastoralaren ohidurak, arauak... pastoralaren aldaketak...

13-ETAN ATHARRIKO OSTATUAN BAZKARIA

Usaia bezala giro goxo batean, mendien aintzinean elkarrizketak segitzeko... mahain on baten inguruan.

14-ETAN FESTIBALEKO ARRATSALDEAK KAFAE ZABALIK ETA IBILBIDE ARTISTIKOAK

(egitaraua 6.orrrialdean)

15-ETAN HAURREKIN OIHANETAN IBIL GAITEN

Itsasukoko bideetan, oihanetan, iratzietan, festibaleko musikari eta kondalariekin... arbol lilluragarri batetik bestera... Atharriko inguruetan **J. C. IRIGOYEN**ekin.

17-ETAN KONTZERTUAK ATHARRIN ARTISTEN PENTZEAN

Hitzordu eder bat hemengo eta kanpoko musikarientzat... eta entzuleentzat ! Sartzea urrik, (egitaraua 6.orrrialdean).

19-ETAN APERITIFA TA AFARIA ATHARRIKO OSTATUAN

21:30-ETAN ATHARRI SALAN KONTZERTUA HIRU ITURRI

Bretainiako musikak, Erwan eta Guénolet KERAVEC anaeiekin. **Erwan KERAVEC** (gaita) eta bere anai **Guénolet KERAVEC** (bombardak) bi musikari zoragarriek Bretainiako musika eta bertako dantzen magia sakonenean barneratuko gaituzte.

21:30-ETAN ATHARRI SALAN KONTZERTUA HIRU ITURRI

Le "cante jondo" des peuples, Conçu par **Philippe DE EZKURRA**, ce concert visite les chants de Turquie, du Pays Basque, du Portugal, du Brésil, comme un tour du monde de la joie de vivre. Accompagné par **David ARRIOLA** (sax), **Beñat ACHIARY** (chant), **Frédéric CHAMBON** (percussions), **Yves BOUILLER** (violoncelle), **Frédéric CAMBON** (perkusiua), **Yves BOUILLER** (biolonkeloa), **Salomé MAGNIER** (harpa) eta **Aude GUILLEVIN** (flauta).

PILOTARHITZA, **Mixel ETXEKOPAR** (flauta, txirula, tumbuna, boza), **J. Christian IRIGOYEN** (soinua), **Pierre THIBAUD** (bateria), **Mizel THERET** (dantza), **Pierre VISSLER** (elektro-akustika) eta bertsolari bat... Hitzak inprobisatzen du, pilotak dantzatzen du dantzariaren gortuzean eta trantze-musikak orkestraz jabetzen dira, bat egiteko euskal joko handiaren ospakizunean.

Musiques de Madagascar, RÉGIS GIZAVO

Depuis l'enfance, l'accordéon s'empare de lui et très tôt il participe aux rituels de son île... Son accordéon sauvage respire des rythmes endiablés de son pays. Le chant l'envahit et il se donne à lui... Le magnifique chanteur **Régis GIZAVO**, le batteur **David MIRANDON**, simple et profond... et **Patrick GORAGUER** au piano soufflent sur les braises de cette musique de transe et de fête...

SAMEDI 21 JUILLET

UZTAILAREN 21-EAN LARUNBATEAN

10H À ELIZALDIA, repli à Sanoki CONFÉRENCE-SPECTACLE

La transmission vivante Comment peut se transmettre, se perdre, renaître... l'histoire d'une communauté et de ses valeurs les plus fortes, comme la solidarité... chacun d'entre nous est concerné et peut participer à ce débat autour de **syndicalistes ouvriers** et **paysans**, avec **Serge MAURY**, **François VERLET** / Gandhi international, **Germaine BLESIO** / Amnesty International, associations locales (Aima... Emmaüs...).

13H À ELIZALDIA, repli à Atharri REPAS ET CAFÉ ZABALIK

La rencontre et les débats se prolongent au cours d'un repas froid, à Elizaldia... des repas seront préparés et vendus par le festival... La musique et la poésie sont à ce rendez-vous sous les chênes...

14H30 SIESTE MUSICALE

à Zabaloa.

15H30 ITINÉRANCES DES LIEUX DITS

15H PROMENONS-NOUS DANS LES BOIS

RV à l'entrée d'Atharri pour le départ des balades musicales avec les enfants sur les sentiers et collines d'Itsasu, avec **J. Christian IRIGOYEN** et les artistes du festival...

17H AU PRÉ DES ARTISTES...

Scène extérieure sous chapiteau ouvert, café-concert sur le pré d'Atharri, scène ouverte à la création musicale en Pays Basque, avec des artistes locaux... et d'ailleurs... Solos et duos. (voir page 6).

18H PARTIE DE PELOTE

À la place d'Itsasu, avec Itsasuarra... en musique **19h apéro et repas à Atharri**

21H30 À ATHARRI CONCERT L'IVRESSE DU CHANT

Le "cante jondo" des peuples, Conçu par **Philippe DE EZKURRA**, ce concert visite les chants de Turquie, du Pays Basque, du Portugal, du Brésil, comme un tour du monde de la joie de vivre. Accompagné par **David ARRIOLA** (sax), **Beñat ACHIARY** (chant), **Frédéric CHAMBON** (percussions), **Yves BOUILLER** (violoncelle), **Frédéric CAMBON** (perkusiua), **Yves BOUILLER** (biolonkeloa), **Salomé MAGNIER** (harpa) eta **Aude GUILLEVIN** (flauta).

Musiques de Madagascar, RÉGIS GIZAVO

Depuis l'enfance, l'accordéon s'empare de lui et très tôt il participe aux rituels de son île... Son accordéon sauvage respire des rythmes endiablés de son pays. Le chant l'envahit et il se donne à lui... Le magnifique chanteur **Régis GIZAVO**, le batteur **David MIRANDON**, simple et profond... et **Patrick GORAGUER** au piano soufflent sur les braises de cette musique de transe et de fête...



Mylène Charrier



Mathieu Lebrun



Promenons-nous dans les bois



Musiciens du CRR de Bayonne



Régis Gizavo

DIMANCHE 22 JUILLET

UZTAILAREN 22-AN IGANDEAN

10H MARCHÉ POÉTIQUE

RDV à la garderie pour la marche poétique du Mondarrain suivie d'un pique-nique... Horizons géopoétiques pour concerts, danse, théâtre, pique-nique... À la fin du festival, sur Arranomenendi, au carrefour des vents, avec ses rochers et ses hêtres magiques devant le grand océan, ce sera à nouveau le lieu de la poésie, de la célébration des langues, d'une parole et d'une musique libres... Tenue de randonnée, chaussures de marche, pique-nique, eau...



© Cristian Martinez

10-ETAN ARRANOMENDIKO IBILALDI POETIKOA

Aurtun ere laugarren egun bat antolatzea mendi aldean deliberratu dugu, handik olerkiak eta kantua hegalarazteko... musikariak, poetak, dantzariak, ikerlariak, gazte ta helduak, denak elgarrekin izanen gira, hitz libre bat ospatzeko. Ez ahantz jatekoa ta edatekoa bakoxak ekarri behar duela... Mendiko jauntzi ta zapatekin.

Avec **Euski**, **Chrysgone Diangouaya**, **Zurbeltz**, **Beñat Achiary**, **Erwan** et **Guénolet Keravec**, des bénévoles du festival, **Laurent Bernays**, **Fabien Nogué**, **Jesus Aured**, **Jean-Christian Irigoien**, **Maitena Duhalde** et les **Trikis**... et découvrez des plantes avec le montagnard et forestier **Michel Borel**.

LES APRES-MIDIS DE VENDREDI 20 ET SAMEDI 21 JUILLET

14H CAFE ZABALIK... en plein air pour ceux qui aiment lire à haute voix et ceux qui aiment entendre lire, ouvert à toutes les langues, à la musique, à la danse et au chant... pour commencer, autour d'un café, une après-midi d'exploration poétique. **Le vendredi, sous le figuier d'Atharri**, avec **Linda ELLOOK**, les **Ames Hulettes**, et **Chrysgone DIANGOUAYA** qui nous présentera son livre de contes Lonfomboli « L'oiseau aux pouvoirs magiques »... **Le samedi, un café Zabalik spécial sous les chênes d'Elizaldia**, préparé avec des arbres de poésies, de solidarités, de mémoire et de chant, avec la participation de **Samir ELLOOK**, **Pascale FAUVEAU**, **J. Yves ROQUES**... lecteurs et chanteurs en euskara.

15H30 A 17H ITINÉRANCE DES LIEUX-DITS Edouard Glissant... « une transhumance poétique dans la parole des paysages... » / « Paisaïen elheki poesiaren transhumantziaraz helarazten... »

VENDREDI 20 JUILLET 2012

15H30 Ho' Oponopono dans les hortensias / **Laurent BERNAYS** (guitare, chant sur des textes de Tich Nhat Hanh). **16H Ya pas que la plage ! mets 3 galets chauds dans le chocolat**... dans la grange de Zabaloa, par **Marc LAFABRIE** / texte, chant, installation sonore et plastique (**Myriam BLOM** est invitée avec son exposition « Le Bruit du Monde »). **16H30 Trans-eurasienne** dans l'arbre / **Emmanuelle TROY** (chant, saz, flûtes), chants de la route de la soie.



Maddy Oyhénart

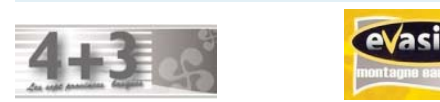
17H A 19H30 AU PRÉ DES ARTISTES Concerts gratuits • sous chapiteau • Atharri La s'inventent des spectacles, se nouent des rencontres, s'avivent les curiosités, s'affirme l'écoute des formes neuves... scène extérieure à Atharri, ouverte à la création musicale en Pays Basque, avec des artistes locaux... et d'ailleurs. Musiques hors-norme, sorties des sentiers battus, improvisées... Cette année, pour vos oreilles curieuses, Marie Dubroca et Catherine Luro nous offrent un programme qui oscillera entre duos et solos, des univers qui vont s'entrechoquer, avec des percussions à l'honneur, mais aussi des voix, une cornemuse, un guembri, une contrebasse, un saxophone et un accordéon...

Duo Kako CAVALIÉ / guembri, contrebasse et Pierre THIBAUD / batterie... Parce qu'ils nous ont époustouffés avec la finesse de leur jeu dans l'accompagnement de leur quatuor pour la lecture Ogella line de Iñaxo Borda.

Solo de batterie de Didier LASSERRE : il enseigne la batterie et dirige des ateliers d'improvisation et des master-class. Travaille aussi avec la peinture, la poésie, la danse, le super8, la sculpture, la photographie...

Duo de batterie Fabien DUSCOMBS et Sylvain DARRIFOURCO

Fabien DUSCOMBS joue principalement dans La Friture Moderne, le Tigre des Platanes, Carnibales & Vahinés, Farm Job, le trio Kazanchis, les Tobrogoi, le Grand Ecart du Singe, ainsi que dans divers projets de musiques improvisées **Sylvain DARRIFOURCO**, au fil des rencontres humaines et musicales, son attirance vers les formes actuelles de la création se précise et le pousse à développer son activité hors des cadres stricts du jazz. Il a eu l'occasion d'exprimer sa large palette aux côtés de Jean-Luc Cappozzo, Sylvain Kassap, Andrea Parkins, Simon H. Fell, Claude Tchamitchian, dans le nouveau quintet d'Akosh S...



05 59 29 31 69



Ongi Etorri

